CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia parroquial de Santa Senhorinha de Basto
MUNICIPIO: Cabeceiras de Basto
PROVINCIA: Braga (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 2831; EMP 66
N. INV: Desaparecido
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 9
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Hic Senorina lacet Christi Sponsa et Fide Plena, / Quae Innumeros Vivens Tunc Respiravit Odores:/ Et Moriens Plurimos Quoque Nunc Par Saecula Spirat. / Haec Fuit Illustris (Ut Memorant) de Sanguine Creta:/ Sed Magis Illustris Dicta Pro Staminé Vitae. / Illius Agnoscens Pelagius Agmina Prae-sul / Virtutum, Posuit Vovens in Tabulis Almam:/ Qui Inscripsit Quoque La-pidis Hoc in Tegmine Metrum / Era MCLXVIII

Texto dado por EMP 66.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Aquí yace Señorita, esposa de Cristo y llena de fe, que, en vida, respiró innumerables perfumes, y, estando muerta, ahora muchos más los derrama por los siglos. Ella nació (según recuerdan) de ilustre sangre, pero más ilustre dicha por el hilo de su vida. Reconociendo la mayor de sus virtudes el Prelado Pelagio la puso en los libros consagrándola santa, quien inscribió en la superficie de la piedra este mismo metro en la era de 1168.

Traducción de Silvia Gómez.

COMENTARIO:

Inscripción funeraria de Santa Senhorinha, fallecida en el año 982, pero cuya lápida se mandó ejecutar en el año 1130 por encargo del arzobispo de Braga D.Paio Mendes (1118-1137) (EMP 66).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 66
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1130, siglo XII.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Iglesia parroquial de Santa Senhorinha de Basto (Cabeceiras de Basto, Braga).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 2831; EMP 66; Pereira, Maria Helena da Rocha (1970) Vida e Milagres de São Rosendo, Oporto, pp.156-157. Monteiro, A. Xavier (1949-1950) Santa Senhorinha de Basto", Cenáculo, Ano V, Fase. 2, N.° 3, Braga, p.228. Cardoso, George (1652-66) Agiológio Lusitano, II vol., Lisboa, p.681.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES